

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): RAFAELA PINTO
95ª ENTREVISTA (D.R.P.) – GUINE BISSAU

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc. D. quais são as línguas que você fala”

Inf. falo crioulo falo portugues falo inglês entendo Frances falo () entendo espanhol

Doc. certo (+) várias né (++) no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. não

Doc. não” porque” de forma você nota que elas não falam da mesma maneira”

Inf. porque no meu país tem tipo assim tem uma língua que comum que todo mundo fala que todo mundo já nasce falando que é crioulo e () tem uma língua local e essa tipo ouvindo a pessoa cê já sabe essa estado essa língua local sempre tem uma influencia então a gente já sabe se a pessoa

Doc. certo e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. não

Doc. porque você nota isso” de que forma você acha que as pessoas falam diferente”

Inf. tipo o jeito de falar e o jeito de é ah como é a () a voz tipo falando com um mineiro o jeito de falar falando com um paulistano também fácil de entender falando com carioca é fácil de entender o sotaque que eles soam muito falando com cearense também é fácil falando com nordestino com sul sudeste

Doc. certo e em fortaleza você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf. acho que não ah fortaleza”

Doc. é aqui em fortaleza

Inf. acho que não depende tem gente que assim cê nota as pessoas do interior o jeito de falar e as pessoas mesmo que nasceram em fortaleza tem jeito meio peculiar de falar

Doc. no seu país você percebei que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf. sim

Doc. de que forma” porque você acha que mudou”

Inf. tipo tem muito mais influencia das palavras estrangeiras na língua e que nem tinha hoje muitas palavras inglesa muitas palavras portugues

Doc. certo e em que situações você fala língua portuguesa”

Inf. só com alguém que não entende língua que eu falo

Doc. "ah em casa você fala"

Inf, tipo assim é falo crioulo com quem eu falo inglês com quem eu falo inglês falo português com quem não entende idioma que falo com idioma que falo

Doc. certo você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa"

Inf. (+) acho que não (++) só que não tem hábito de falar português

Doc. tem mais hábito de falar crioulo mesmo

Inf. tem hábito de falar crioulo e inglês

Doc. certo e qual a importância do português na sua vida"

Inf. ah acho que é muito porque apesar de meu país () a língua portuguesa é oficial é dito isso é oficial acho que tem importância porque dar pra na verdade estudo em português estudo no Brasil que fala dá pra eu conectar com o resto do mundo

Doc. uhum certo e fale sobre seu processo de alfabetização em língua portuguesa né lá em Guiné Bissau você em casa com a mãe de vocês falavam o português"

Inf. não crioulo

Doc. vocês foram aprender o português na escola"

Inf. tipo escrever tipo é como se você estuda inglês aqui entra na sala fala inglês com professor de vocês sai da aula já começa a falar português o esquema é esse

Doc. AH é tipo o português lá é tido como língua estrangeira na escola vocês tem uma

Inf. tem uma aula de português

até terminar a aula já começa crioulo

Doc1

Doc2

Inf.

O português é uma língua que foi inventada só pra facilitar porque é muito mais decisão política só pra facilitar a conexão com o resto do mundo

Doc2. As outras matérias são dadas em que são dadas em português"

Inf. português também tipo o ensino é português e o resto da vida é crioulo

Doc. certo e e como foi que ficou o crioulo quando você começou a aprender o português né" você acha que o crioulo mudou você fez incorporação do português no crioulo"

Inf. é como eu falei pra você hoje tem mais incorporação tem muitas palavras que foram transportadas do português do inglês para o crioulo tipo hoje o crioulo de alguém que é

da nossa geração é bem diferente do de dez anos porque tem muitas palavras portuguesas até se alguém começar a falar crioulo você vai é () muitas coisas.